

SĀRIPUTTA SUTTA

DISCURSO DE SĀRIPUTTA

versión en español

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

Fuente: *Sutta-Nipāta* (Sn.) 426-428. Todas las referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Los números como 961, etc., indican el número de párrafo en la edición del Sexto Concilio Buddhista. Este discurso tiene, además del comentario de Buddhaghosa (*Paramatthajotikā*, también denominado *Sutta-Nipāta Aṭṭhakathā* - Sn.A. ii), un comentario canónico denominado *Mahāniddesa-pāḷi* (Nd. i) - Ref. Nd. i 196-220. Para una lista de las referencias ver el [siguiente archivo](#). Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este [archivo](#). Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, viernes, 15 de febrero de 2019. Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190214-BN-T0029-E.

INTRODUCCIÓN

En el Canon Pali hay doce discursos con el nombre “Sāriputta Sutta”. No obstante que tienen el mismo nombre, el contenido de cada uno de estos discursos son diferentes.

El Sāriputta Sutta que aquí compartimos pertenece al *Aṭṭhakavagga* del *Sutta-Nipāta*, uno de los capítulos más venerados, estudiados y comentados de todo el Tipiṭaka. Este discurso es particularmente relevante para aquellos interesados en el Abhidhamma porque supuestamente aquí se registra un diálogo, en verso, entre el Buddha y Sāriputta, en la ciudad de Sankassa, justo en el momento en que el primero desciende del plano de los devas después de haber enseñado el Abhidhamma. El Venerable Sāriputta, junto con una multitud de seguidores, monásticos y laicos, recibe al Buddha en la noche de luna llena del mes lunar de Assayuja (generalmente, el mes de octubre del calendario gregoriano), el séptimo año después de su Iluminación.

Pero, ¿de dónde proviene esta información? Hay varias fuentes en el siguiente orden cronológico:

- *Aṭṭhakavagga* del *Sutta-Nipāta* del Canon Pali - Cuarto capítulo - Décimosexto discurso.
- *Mahāniddeśa-pāli* - Comentario canónico del *Aṭṭhakavagga* del *Sutta-Nipāta* atribuido al mismo Sāriputta
- *Suttanipāta-aṭṭhakathā* (también conocido como *Paramatthajotikā*) - Comentario del *Sutta-Nipāta* atribuido al Venerable Buddhaghosa (siglo V E.C).
- *Dhammapada-Aṭṭhakathā* - Comentario del *Dhammapada* atribuido al Venerable Buddhaghosa (siglo V E.C). Contiene la historia completa *Devorohaṇa-vatthu*, Historia del Descenso de los Devas, correspondiente al verso 181 del *Dhammapada*.
- *Mahāniddeśa-Aṭṭhakathā* (también conocido como *Saddhammappajjotikā*) - Comentario del *Mahāniddeśa* atribuido al Venerable Upasena (siglo IX E.C).

Para esta traducción al español del Sāriputta Sutta se han consultado todas estas fuentes, y en particular, la segunda y tercera para la parte gramatical y doctrinal. La versión del Sāriputta Sutta utilizada es la del Sexto Concilio Buddhista pero también se ha recurrido, como se puede apreciar por las numerosas notas al pie con lecturas alternativas, a la versión de la Pali Text Society (PTS).

No solamente estamos compartiendo la traducción del discurso sino también la historia del mismo relatada sumariamente en el comentario del Venerable Buddhaghosa.

Para aquellos interesados en un estudio a profundidad del Sāriputta Sutta se recomienda utilizar la versión bilingüe pali-español que también contiene el análisis gramatical de cada una de las voces del discurso, además de numerosas explicaciones de los comentarios.

Bhikkhu Nandisena

Dhamma Vihara

México

14 de febrero, 2018

16. DISCURSO DE SĀRIPUTTA

[Venerable Sāriputta]¹

961. Nunca antes he visto ni oído de nadie esto: el Maestro, de adorable voz, ha venido de Tusita con séquito.

962. Como el Vidente se ve en el mundo incluyendo devas, habiendo disipado toda la oscuridad, solo² obtuvo deleite.

963. He venido aquí, deseoso de hacer una pregunta, de parte de los muchos adeptos, a este tal Buddha, independiente, sin amaño, que ha retornado con séquito.³

964-5. Cuando un bhikkhu siente repulsión⁴ y acude a un lugar aislado, al pie de un árbol, a un cementerio, a cuevas en las montañas, o a diversos alojamientos, ¿cuántas cosas terribles⁵ hay allí debido a las cuales el bhikkhu no debería estremecerse en el silencioso alojamiento?

966. ¿Cuántas contingencias hay en el mundo para uno [que está] yendo a la región inalcanzada,⁶ que un bhikkhu debería superar en el alojamiento solitario?

967. ¿Cuál debería ser su modo de lenguaje? ¿Qué lugares debería frecuentar? ¿Cuáles deberían ser las prácticas y observancias de un bhikkhu aplicado en el esfuerzo?

968. ¿Habiendo adoptado qué entrenamiento, concentrado, sagaz, atento, uno remueve su propia mancha como el platero [remueve] la de la plata?⁷

¹ Hasta el verso 968.

² El pronombre “eko” se puede traducir de varios modos como “sin par”, “solo”, “inigualable”, “el único”.

³ Se refiere al séquito de devas y brahmas que acompañó al Buddha cuando descendió del plano de los devas después de enseñar el Abhidhamma, y también a todos los reunidos para recibir al Buddha en la ciudad de Sankassa.

⁴ Repulsión ante el sufrimiento de la existencia.

⁵ Como leones, tigres, osos, etc.

⁶ Se refiere al Nibbāna inmortal.

⁷ Cf. *Dhammapada* verso 239.

[El Buddha responde a Sāriputta]⁸

969. Como uno que comprende, te diré eso que es conveniente para uno que siente repulsión, si acude a un asiento y alojamiento aislado, aspirando a la iluminación de acuerdo con el Dhamma.

970. Un bhikkhu sabio, atento, que anda delimitado [por los preceptos], no debería temer los cinco peligros: tábanos y otras moscas, serpientes, encuentros con gente y cuadrúpedos.

971. Tampoco debería inquietarse ante los adeptos de otras doctrinas,⁹ aun cuando uno ve sus múltiples peligros. Además, uno que busca lo bueno, debería subyugar las contingencias.

972. Afligido por enfermedad y hambre, debería soportar frío y excesivo calor. Afectado por éstas en muchas formas, uno sin morada debería realizar esfuerzo y mantenerse firme.

973. No debería robar, no debería proferir falsedades. Debería impregnar a débiles y fuertes con amor benevolente. Debería detectar cualquier turbiedad de la mente y disiparla como “[ésta] pertenece a la facción del Oscuro”.¹⁰

974. No debería caer bajo el influjo de la ira y arrogancia; debería desterrarlas de raíz. Entonces, soportando lo agradable y desagradable, ciertamente, también debería sobreponerse [a estos dos].

975. Priorizando la sabiduría, extasiado en el bien, debería descartar las contingencias. Debería superar el descontento con el alojamiento remoto y conquistar las cuatro cosas que causan preocupación.

976. ¿Qué comeré? ¿Dónde comeré? ¡Ay, dormí mal! ¿Dónde dormiré hoy? El aprendiz, andando sin morada, debería remover estos pensamientos que causan preocupación.

977. Habiendo obtenido comida y vestimenta en el momento apropiado, él, aquí, debería comprender la medida¹¹ para el contentamiento. Protegido con respecto a estas cosas, él anda controlado en el poblado. No profiere palabra áspera aun cuando ha sido provocado.

⁸ Hasta el verso final 981.

⁹ Se refiere a esos aparte de los siete correligionarios: (1) bhikkhus, (2) bhikkhunis, (3) individuos en entrenamiento, (4) novicios, (5) novicias, (6) devotos laicos y (7) devotas laicas.

¹⁰ Pertenece a la facción de Māra.

¹¹ Se refiere a la moderación en lo que se recibe y utiliza.

978. Con la mirada baja, sin inquietud,¹² resuelto en la práctica de jhāna,¹³ debería estar despierto. Ecuánime, concentrado, debería cortar el remordimiento y la inclinación a la discursividad.

979. [Si] ha sido reprochado con palabras, atento, debería regocijarse [en la crítica]. Debería romper la obduración¹⁴ entre los compañeros de la vida santa. Debería proferir buen lenguaje pero no en exceso. No debería instigar para convertirse en tema de conversación de la gente.

980. Además, hay cinco polvos en el mundo; para la remoción de estos, atento, uno debería entrenarse. Debería vencer la pasión hacia formas visibles, sonidos, sabores, olores y tactos.

981. Removiendo el deseo hacia estas cosas, el bhikkhu, atento, su mente bien liberada, investigando el Dhamma correctamente, en el momento apropiado, concentrado, debería destruir la oscuridad.

[Fin del] décimosexto, Discurso de Sāriputta

* * * * *

¹² *Pādalolo*, lit. inquieto de pie.

¹³ Absorción meditativa correspondiente a las esferas de la materia sutil e inmaterial.

¹⁴ Se refiere a *ceto-khila*, esos estados que endurecen y obstruyen la mente en la realización del esfuerzo correcto, a saber: (1) duda con respecto al Maestro, (2) duda con respecto al Dhamma, (3) duda acerca del Sangha, (4) duda sobre el entrenamiento y (5) odio hacia aquellos que practican la vida pura. Ref. Vbh. §941. La explicación etimológica de *ceto-khila* es como sigue: *ceto tehi khilayati thaddhabhāvaṃ āpajjati*, la mente se endurece por medio de éstas. M.Ṭ. ii 51.

Historia del Sāriputta Sutta¹⁵

¿Cuál es el origen? El origen de este discurso fue cuando un millonario de Rājagaha obtuvo un bloque de sándalo, hizo hacer un cuenco con éste y lo alzó en el espacio. Los Venerables Piṇḍola y Bhāradvāja, por medio de poderes sobrenaturales, se apropiaron del cuenco. Fue con relación a este incidente que [el Buddha] prohibió el uso de poderes sobrenaturales a sus discípulos.

Prosélitos de otras creencias deseaban competir con el Sublime en un concurso de milagros. El Sublime fue a Sāvathī para hacer un milagro seguido por los prosélitos de otras creencias. En Sāvathī, [el rey] Pasenadi se acercó al Buddha, se manifestó el árbol de mango Kaṇḍa, [el Buddha] prohíbe a las cuatro congregaciones [de seguidores] la realización de un milagro para derrotar a los prosélitos de otras creencias, [el Buddha] realiza el milagro gemelo, el Sublime va a Tāvatisa después de realizar el milagro [gemelo], la exposición del Dhamma allí durante tres meses, el descenso desde el mundo de los devas en la ciudad de Saṅkassa a requerimiento del Venerable Mahāoggallāna.¹⁶ Entre estos eventos, habiendo expuesto historias de las vidas pasadas, siendo venerado por los devas de los diez mil universos, el Sublime, habiendo descendido a la ciudad de Saṅkassa en medio de una escalera de joyas, parado en el último escalón de la escalera pronunció el siguiente verso del *Dhammapada*:

“Aun los devas aman a esos sabios consagrados a la meditación, deleitados en la paz de la renunciación, los atentos, los Buddhas”.¹⁷

El Venerable Sāriputta rindió homenaje, primero de todos, al Sublime que estaba parado en el último escalón de la escalera, después la bhikkhuni Uppalavaṇṇā, y luego la multitud de gente. Allí, el Sublime pensó: “En esta congregación, Moggallāna es conocido como el principal en poderes sobrenaturales; Anuruddha, por el ojo divino; Puṇṇa, por la exposición del Dhamma; pero esta congregación no sabe si Sāriputta es principal en alguna categoría. ¿Y si yo mostrara a Sāriputta por la cualidad de la sabiduría?” Después [el Buddha] hizo una pregunta al monje. El monje, interrogado una y otra vez por el Sublime, una pregunta sobre seres ordinarios, una pregunta sobre aprendices y una pregunta sobre no aprendices, respondió todo. Entonces, la gente comprendió esto: “[Sāriputta] es principal en sabiduría”. Después el Sublime [diciendo],

¹⁵ Sn.A. ii 285. Hay una versión completa de la historia que aquí se relata sumariamente en el comentario del *Dhammapada*. Se trata del *Devorohaṇa-vatthu*, Historia del Descenso de los Devas, correspondiente al verso 181. Dh.A. ii 130.

¹⁶ En la edición de la PTS dice que fue el Venerable Anuruddha.

¹⁷ Dh. verso 181.

“no sólo ahora Sāriputta es principal en sabiduría, sino también en el pasado fue principal en sabiduría”, y relató una historia pasada.

En el pasado más de mil rishis vivían al pie de una montaña alimentándose de frutos y raíces del bosque. Cuando el maestro se enfermó, ellos lo asistieron. El discípulo principal, habiendo dicho, “traeré la medicina apropiada, atendí al maestro con diligencia”, fue a un lugar poblado. Pero cuando él no había regresado todavía, el maestro murió. Los discípulos [pensando], “ahora morirá”, preguntaron [al maestro] si había alcanzado algún logro meditativo. Él, con respecto a [la absorción inmaterial de] la base de la nada, dijo: “no hay nada”. Los discípulos concluyeron: “no existe logro meditativo del maestro”. Después, el discípulo principal, habiendo conseguido medicina, habiendo regresado, habiendo visto que el maestro estaba muerto, dijo: “¿le preguntaron algo?” “Sí, le preguntamos, y dijo ‘no hay nada’. El maestro no obtuvo ningún logro meditativo”. “Diciendo ‘no hay nada’ el maestro declaró [que había alcanzado] la base de la nada. El maestro debe ser honrado”.

“No obstante que más de mil se congregaron, esos sin sabiduría llorarían por cien años.
Mejor es un hombre con sabiduría que comprende el significado de lo dicho.”¹⁸

Cuando la historia de la vida pasada¹⁹ fue expuesta por el Sublime, el Venerable Sāriputta, para beneficio de los quinientos bhikkhus que eran sus discípulos, pronunció ocho versos, comenzando con el primer verso de elogio, “nunca antes he visto”, para preguntar sobre alojamiento, esfera, prácticas y observancias adecuados. Después, explicando este significado, el Sublime [pronunció] los restantes versos.

* * * * *

¹⁸ J. i 23. *Parosahassa-jātaka*.

¹⁹ J.A. i 430.